Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie położył mi mój Bóg na serce, abym zgromadził znaczniejszych i zarządców oraz lud, dla ujęcia ich w rodowodach. Wtedy odkryłem zwój z rodowodami tych, którzy przybyli na początku, a w nim znalazłem napisane: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie mój Bóg położył mi na serce, abym zgromadził przedstawicieli rodów, ludzi sprawujących władzę oraz pozostały lud i ujął wszystkich w spisach rodowych. W trakcie związanych z tym czynności odkryłem zwój z rodowodami pierwszych powracających. Było w nim napisane: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mój Bóg położył mi na sercu, abym zebrał dostojników, przełożonych i lud, aby zostali spisani według rodowodów. Wtedy znalazłem księgę rodowodów tych, którzy pierwsi powrócili, a znalazłem w niej taki zapis. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż podał Bóg mój do serca mego, abym zebrał przedniejszych, i przełożonych, i lud, aby byli obliczeni podług rodzaju. I znalazłem księgi rodu tych, którzy się tu najpierwej przyprowadzili, i znalazłem w nich to opisanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Bóg podał do serca mego i zebrałem przedniejsze i urzędniki, i lud pospolity, abych je policzył: i nalazłem księgi liczby onych, którzy byli pierwej przyszli, i nalazło się w nich napisano: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mój Bóg mnie natchnął, abym zebrał możnych, zwierzchników i lud celem spisania rodów. Wtedy znalazłem spis tych, którzy na początku wrócili, a w nim znalazłem taki zapis: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy mój Bóg natchnął mnie, aby zgromadzić przedniejszych i naczelników, i lud, celem ujęcia ich w spisie rodowodów. Odkryłem przy tym księgę rodowodów pierwszych repatriantów, gdzie znalazłem taki zapis: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój Bóg natchnął mnie myślą, abym zgromadził dostojników, urzędników i lud w celu spisania rodów. Odszukałem więc spis rodowy tych, którzy powrócili jako pierwsi. Znalazłem w nim taki zapis: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas mój Bóg natchnął mnie, abym zgromadził możnych, zwierzchników i lud dla dokonania spisu. Znalazłem też księgę rodowodów pierwszej grupy repatriantów z następującą listą: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg natchnął mnie postanowieniem, bym zebrał starszyznę, przełożonych i lud, w celu dokonania spisu według rodów. Odszukałem spis rodów tych, którzy pierwsi powrócili [z Babel] i znalazłem tam, co następuje: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог вклав в моє серце і я зібрав вельмож і володарів і нарід на зібрання. І я знайшов книгу збору, тих, які прийшли першими, і я знайшов записане в ній: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Bóg podał do mego serca, bym zebrał przedniejszych, przełożonych i lud, i zostali umieszczeni w spisie. Zatem znalazłem zwoje rodowe pierwszych repatriantów oraz znalazłem w nich rejestry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz mój Bóg podał mi do serca, żebym zebrał dostojników i pełnomocnych zwierzchników oraz lud, by się wpisali do rodowodów. Potem znalazłem księgę wpisów rodowodowych tych, którzy przybyli pierwsi, i znalazłem w niej zapis: |